CHAPTER V
CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

This chapter draws some conclusions based upon the results of the study. Suggestions for further research are also provided in this chapter.

5.1 Conclusions
The previous chapter has discussed the type of slang, subtitling strategies, and types of equivalence of subtitle in 50/50 movie. The result revealed that there were 370 slang words found in the movie subtitle.

Based on the analysis of type of slang, there were eight out of twelve classification matched the slang words found in the movie subtitles. Those are synonymy, blending, metaphor, compounding, conversion, clipping, derivation, acronyms. However, the most applied type was synonymy that appeared 204 times. On the contrary, the least applied type was acronyms that only occurred once.

In addition, there were seven out of ten subtitling strategies applied in the movie subtitle; transfer, paraphrase, condensation, expansion, decimation, deletion, imitation. However, the most frequent strategy applied in the movie subtitle was transfer that occurred 129 times. Meanwhile, the least applied strategies were deletion and imitation, in which each of them only occurred twice.

Furthermore, out of three types of equivalence identified in the movie (which were one to several or several to one, one to one and one to none), the most frequent type appeared was one to several equivalence. It has 304 cases. Meanwhile, the least frequent type of equivalence identified in the movie subtitle was one to none that only has two cases.

Based on the three analyses that have been conducted in this study, it was identified that synonymy-transfer-one to several equivalence were the most frequent analyses appeared simultaneously in the study which was 73 times.
Moreover, in each analysis, they also have the highest frequency. In classification of types of slang, synonymy was the most frequent type, in term of subtitling strategies, transfer was the most frequent strategy and one to several was the most type of equivalence applied and identified in the movie subtitle. It could be proven that synonymy-transfer-one to several equivalence were interrelated to each other, particularly synonymy and one to several equivalence. As has been stated in the previous chapter, the definition of synonymy is close to of one to several equivalence. Synonymy, according to Finnegan et al. (1992) is the meaning of one word is nearly similar to the meaning of the other words. Moreover, one to several equivalence is defined as one word in one language corresponds to more than one word in target language (Pym, 2010). Thus, slang words and phrases contained in the subtitle found in 50/50 movie by nature have more than one meaning in the target language, depending on the context.

The slang words and phrases that were categorized as synonymy maintained and translated by using transfer strategy, so that they were not necessary to be omitted or eliminated because this strategy translated the meaning completely and accurately. It is supported by Newmark (1988) who claims that the cultural words (slang) are frequently transferred in order to attract the reader/spectator, to give local colour and a sense of intimacy between the text and the reader/spectator. Thus, the translation of the slang words and phrases which were included as synonymy resulted in form of subtitles that were categorized as one to several equivalence, because both synonymy and one to several equivalence refer to the words or phrases that have more than one meaning both in the source text and the target text.

Meanwhile, the combination of three analyses that has the lowest occurrence was acronyms-imitation-one to none equivalence that only appeared once. It happened because there was only one word categorized as acronyms. Moreover, the word was transferred by using imitation strategy because the word that should
be corresponded in the target text was unavailable. Thus, it resulted in the translation of slang which was categorized as one to none equivalence.

In conclusion, it is believed that the study that discusses slang words and phrases by discussing the type of slang, subtitling strategies, and types of equivalence are interconnected to each other. It could be proven by identifying the applied subtitling strategies as the guideline to translate the slang words and phrases found in the movie subtitle. Moreover, the types of equivalence emphasize that the slang words and phrases that have been translated have equal value or so-called as equivalent in the target text.

5.2 Suggestions
After this study is conducted, there are some suggestions for further research. First of all, it is better for the further research to focus more specific on the particular slang word or phrase, like the most frequent slang appeared in the movie dialogue and investigate how it is translated. Second, it is suggested for further research to investigate the slang words and phrases in the subtitle of 50/50 movie in television and compare it to the DVD version. The last, since there are many theories of types of equivalence, it is suggested to investigate the type of equivalence found in 50/50 movie subtitle by employing different theory of equivalence, such as Nida’s theory on Formal and Dynamic equivalence, or Pym’s theory on Directional and Natural equivalence.